

INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 157/158_2019

CONTENTS

ISO/TC 37 News	2
ISO/TC 37 Annual Meeting Week	2
Post-ISO TC37 Study Day	3
Infoterm project activities	3
Follow-up on the Horizon 2020 – EU-Project IN LIFE:	3
Conferences and Workshops	4
AAATE 2019	4
25 th Anniversary of the Council for German-language Terminology (RaDT)	4
EAFIT Workshop – Termintra II	4
Ass.I.Term Annual Conference 2019	5
13 th TOTH International Conference	5
T&SCIT 2019 and SNT 2019	5
AILIA	6
TSS 2019	6
News from Infoterm Members and Partners	7
The TermDok Centre of the University of Pécs	7
Institute of Linguistics and Literature of Mongolian Academy of Sciences	7
STSS	8
Afrikaans manual for terminology and terminography:	8
Infoterm Association Matters	8
20 th session of the Infoterm General Assembly	8
UNESCO News	9
International Literacy Day (ILD)	9
Books and Journals published by Infoterm Members	9
Proceedings	10
Books & Journals received	11

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

International Information Centre for Terminology
(Infoterm)

Gumpendorfer Strasse 65/1
c/o CO SPACE

1060 Wien, ÖSTERREICH

Tel: +43-664-7313 1771

Fax: +43-1-587 6990

URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder

Editor/Rédacteur: Christian Galinski

Editor/Layout: Stella Giraldo

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2019

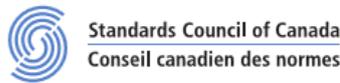
Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, periodisch erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official periodical of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm Members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

No personal data are stored in connection with the distribution of this Newsletter.



ISO/TC 37 Annual Meeting Week Ottawa, Canada, 23~28 June 2019

The 2019 Annual Meetings of ISO/TC37 “Language and terminology” were hosted by the Standards Council of Canada (SCC) at the premises of the University of Ottawa in Ottawa City, Canada. Infoterm supported the organization and standardizing activities of ISO/TC 37 in its role as ‘Twinned Secretariat’.

As usual, the Annual Meeting Week started with the TC 37 Forum and a meeting of the Steering Committee (ISO/TC 37/CAG), on Sunday, 23 June 2019. Meetings of the working groups (WGs) took place from Monday 24 to Thursday 27 June, while the plenary meetings of the sub-committees (SCs) and of ISO/TC 37 itself took place on Friday 28 June. Nearly 150 experts delegated by national member bodies of ISO or organizations in liaison with ISO/TC 37 discussed in the respective WG meetings standards under revision or newly proposed standardization activities.

Infoterm is significantly involved in several concrete standardization activities in ISO/TC 37 and other committees. In its capacity as “Twinned Secretariat” it also takes care of some of the strategic external relations of this committee.

Standards concerning ‘language’ and ‘languages’

Concerning ‘language’ Infoterm continued to contribute to the revision of ISO 639-4 *Codes for the representation of names of languages – Part 4: General principles of coding of the representation of names of languages and related entities, and application guidelines* by a Project Team of ISO/TC 37/SC 2/JWG 7 “Revision of ISO 639” (joint working group of ISO/TC 37/SC 2 and ISO/TC 46/SC 4). The terminology of ISO 639-4 is carefully coordinated with the document ISO/WD 21636 *Description and identification of language varieties* (developed by ISO/TC 37/SC 2/WG 1 “Language varieties”) which represents a systematic approach to linguistic variation.

The first working drafts (WD) of the emerging two new parts of the ISO 24620 Series *Language resource management – Controlled human communication (CHC)* will be prepared for committee draft ballot:

- *Part 2: Controlled written communication (CWC)*
- *Part 3: Controlled oral communication (COraCom)*

Besides, ISO/TC 37 decided to take up two new standardization activities directly under the TC:

- An ISO standard on “International Plain Language” (IPL) initiated by the International Plain Language Federation and officially proposed by Standards Australia (SA)
- A terminology standard on *Technical Communication – Vocabulary*

IPL is explained as “A communication is in plain language if its wording, structure, and design are so clear that the intended readers can easily find what they need, understand what they find, and use that information”. (see <http://www.iplfederation.org>)

The above standardization activities show that ISO/TC 37 is taking up step-by-step themes related to language in topical aspects important for industry, education and society at large.

ISO/TC 37 meetings in 2020

The next ISO/TC 37 Annual Meeting Week will be held at Bangor University, in Bangor (Wales, UK), from 21 to 26 June 2020. It will be followed by a one-day post-TC 37 conference on Saturday June 27, jointly organized by Bangor University and the European Association for Terminology (EAFI).



Post-ISO/TC37 Study Day

Round Table:

Language and Access to Justice

After the ISO/TC 37 meetings in Ottawa, a Post-ISO TC37 Study Day was held in Montreal organized by McGill academic unit “University’s Translation Studies”. It took place at McGill Downtown Campus, on 30 June 2019. The aim was to explore the relationship between language, language policy, language standards, translation and access to justice in an increasingly linguistically diverse world. It tackled this relationship from both an intralingual and an interlingual perspective.

In terms of intralingual translation it was discussed, where and under which conditions should complex legal language be converted into plain language to help people understand and exercise their rights? How does the existence of language varieties (e.g., different dialects of the Cree language) and standards affect access to justice? Providing legal information to people in their language of choice is key not only to ensuring full access to the justice system, but also to making case law more broadly available to legal professionals in other jurisdictions. In particular, English translations by the Société québécoise d’information juridique (SOQUIJ) of judgments rendered in French by Quebec courts were discussed, as well as their impact on public legal literacy and the development of jurisprudence across the country. Examples from other countries were also raised.

In the course of the Round Table, a message from Infoterm was read and met with interest. The message contains among others the recommendation to consider coordinating standardization activities concerning guidelines for terminology policies, language policies and related issues in ISO/TC 37.

Infoterm project activities



Follow-up on the Horizon 2020 – EU-Project IN LIFE:



The project results of Infoterm in Work Package WP 9 *Dissemination, standardisation, training and best practices*, within the EU project IN LIFE (INdependent Living support Functions for the Elderly) met with great interest by many organizations, especially the project deliverables:

- D9.6 Best practices recommendations (Infoterm)
- D9.8 Dissemination and standardisation plan (revision 2)

With respect to standardization, WP 9 was aiming at a “[...] thorough investigation of existing standards and standardisation activities – first of all under an interoperability perspective” focusing on eAccessibility and eInclusion. Main achievements of WP 9:

- A description of a general awareness gap concerning standards and standardization among developers of assistive technology (AT) and related service providers and care institutions;
- The fact that “content” (of communication) and content interoperability issues are underrepresented and underestimated in the communities mentioned above;
- The discovery that information on standards and standardizing activities is difficult to find due to a multitude of organization-specific information systems, the complexity of the standardization system and – not least – to inconsistent terminology used across standardization.

The above findings became apparent when establishing a “Database of information of standards pertinent to eAccessibility and eInclusion” which was presented at several events and meetings.

Given the above results and the fact that reference to AT-related standards are more and more referenced in law, Mr. Galinski was asked to coordinate several standardization activities at international (i.e. ISO, IEC and ITU) and European level (i.e. CEN, CLC and ETSI). In this connection, the results of a number of other past EU projects, such as PERSONA, ASK-IT, AEGIS, OASIS, EIP-AHA, AALIANCE, PROGRESSIVE had to be taken into account. To some of these projects Infoterm had contributed in some way or other over the last some ten years.

Conferences and Workshops



AAATE 2019

15th International Conference – Global Challenges in Assistive Technology: Research, Policy & Practice, Bologna (Italy), 28~30 August 2019

AAATE 2019 was organized by the Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE) at the University of Bologna, renowned as the oldest university in the world. The conference covered a wide range of themes dealing with the relation between technology and disability. It gathered about 400 researchers and practitioners from academia, service providers and industry to discuss latest innovations and visionary ideas in the field of AT in its broadest sense.

Upon an initiative of Infoterm the AAATE General Assembly in 2017 decided to revive the former special interest group “Standardisation” (AAATE/SIG S13N). At a AAATE workshop in July 2018, a conception to achieve this goal was proposed to the AAATE Board. On 3 April 2019, a preworkshop was held in Vienna in preparation of events under the topic of “standardization” at AAATE 2019. Infoterm contributed to the Conference by:

- organizing the pre-conference workshop of the AAATE/SIG “S13N” on 27 August 2019
- contributing to the “Policy Session 5 Standardisation” during the Conference

At these events, participants discussed the possibility to establish a collaborative platform of AT/Accessibility/Inclusion experts willing to join efforts by identifying relevant standards or standardising activities, commenting/recommending amendments and submitting them to the relevant committees/authorities in due time in the course of the standardisation process. The SIG also aims at raising awareness for standardisation in and beyond the AT field.



25th Anniversary of the Council for German-language Terminology (RaDT)

The RaDT (Rat für Deutschsprachige Terminologie) celebrated its 25th anniversary at its meeting in Eupen (Belgium) on 22 March 2019. To mark this silver jubilee, a commemorative publication entitled *Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen* [Terminology: Epochs – Focuses – Implementations] has been compiled and is in print. The work consists of 20 essays aiming at representing the diversity of terminology science, terminology work and terminological activities in the German-speaking countries.



EAFT Workshop – Termintra II International workshop on national term banks Copenhagen (Denmark), 14 June 2019



In conjunction with Nordterm 2019, EAFT organized the “Termintra II International workshop on national termbanks”. The workshop showcased the work of some existing termbanks and discussed the issues related to content, users and technology. The workshop was meant not only to be a forum for presentations of “best practice”, but also for exchanging ideas and experience in the field of “national term banks”. The edition of [EAFT Newsletter, July 2019](#), highlights the information from this Workshop showing the current state of several national termbanks.



Ass.I.Term Annual Conference 2019 Italian Association for Terminology

The XXIX annual Ass.I.Term conference “Terminologies and vocabularies: domain-specific lexicon and thesauri, glossaries and dictionaries” was held in Florence (Italy) at the Accademia della Crusca, on 30-31 May 2019. Ass.I.Term was founded to explore the relationships between the field of terminology, lexicography, documentation, linguistics, translation and standardization. ASS.I.Term members are also involved in the editing and publishing of the peer-reviewed journal “AIDAinformazioni – Rivista di Scienze dell’Informazione” [AIDA Information: Journal of Information Sciences].



13th TOTh International Conference University of Savoie Chambéry (France), 7~8 June 2019

Annual events organized by TOTh regularly include a conference, a training session and a workshop. The annual TOTh Conferences cover a broad field of studies and research concerning terminology and ontology. As the opening talk of TOTh 2019 Mr. Galinski focused on “The emergence of terminology science and terminological activities” stretching from the distant past into the near future.

TOTh 2019 also covered a training session on “*Ontologies: from theories to applications*”, and a workshop focused on “*Term Formation*”. This year a Special Session was dedicated to lexical resources and lexicography in connection with the ELEXIS European project. A Satellite Session dedicated to “Terminology and Text Mining” was held in parallel to the TOTh Conference. The aim of this Satellite Session was to discuss the advantages and limits of text mining approaches in research including terminological resources in relation to domains and applications.



T&SCIT 2019 and SNT 2019 VI International Conference on Terminology and Structure Communication and Information Tech- nologies (T&SCIT 2019) and XI National Seminar on Terminology (SNT 2019)



Universidad EAFIT, Medellín (Colombia), 9~10 August 2019

The combined international conference T&SCIT 2019 and SNT 2019 was organized under the emphasis of “Harmonization practices in situations of conflict applying terminology principles: in global business, industry and commerce, education as well as in society at large”. It aimed to gather researchers, academics, authorities and professionals around conceptual harmonization in processes/approaches of structured communication for conflict resolution and management. Background topics of the conference sections were among others: rules or best practices for structured communication to conflict resolution and management, establishment of efficient and effective communication in conflicts, how to learn from others, the role of the ICTs. From their different perspectives, participants from diverse fields of knowledge showed the social responsibility of each community and how they contributed to minimize the negative results of conflict and promote positive outcomes.

The research team of the project “Precisión Conceptual en el Marco de la Salud Sexual” 1 (PCMSS) held its Second Concept Validation Workshop in two parts on 8 and 9 August 2019. Mr. Galinski and Ms. Giraldo were invited to contribute to the PCMSS workshop as well as to T&SCIT 2019 with talks on “Terminological approaches and standardization benefitting victims suffering from the consequences of violent conflicts” and “Microcontent, an alternative to facilitate communication for the management and resolution of conflicts”.



AILIA.ca

ISO/TC 37
Language and
terminology



AILIA

L'Association de l'industrie de la langue/Language Industry Association

Ailia participated in some of the Canadian initiatives of international and national scope such as:

AILIA: ISO TC 37 Annual International Meetings and Infoterm

The Association de l'industrie de la langue/Language Industry Association and the Standards Council of Canada were pleased to host the ISO TC 37 Annual International Meetings held from June 23 to June 28, 2019, in Ottawa (Canada). The School of Translation and Interpretation of the University of Ottawa brought its support to the activities surrounding the meetings as they took place on the campus of the University.

Rendez-vous Toronto – was held at the Bedford Academy. Once again AILIA synced its Rendez-vous Toronto event with the Localization Unconference to make it a full day and evening of industry talk and networking.

Translation Bureau (Government of Canada): World Intellectual Property Organization (WIPO)

The Translation Bureau pursued its partnership with WIPO. The organizations are now studying concepts related to *virtual reality*. The terms will later be added to their respective data banks.

Adelaide Health Technology Assessment (AHTA): The Translation Bureau continued to collaborate with the English Editorial Board of the Health Technology Assessment Glossary, coordinated by the Adelaide Health Technology Assessment (AHTA).

Termino à vélo ("Terminology Biclass"): The summer 2019 edition of Termino à vélo organized and conducted by Associate Professor Jean Quirion, again offered third-year translation students the opportunity to learn about terminology in real-world working environments across Quebec during a two-week bicycle trip.



TSS 2019

International Terminology Summer School



The TSS 2019 took place at the Centre for Translation Studies (ZTW) of the University of Vienna, from 8 to 12 July 2019. As every year, TSS 2019 offered a one-week, practice-oriented training course providing a comprehensive overview of the methods and tools of terminology management. TSS brings together language, terminology and information professionals from all over the world, and from different organizations and industries. Participation in the TSS qualifies to obtain the International Certificate for Terminology Professionals, also known as the "Terminology Driving Licence", issued by the European Certification and Qualification Association (ECQA®).

Save the date:

2020 International Terminology Summer School (TSS 2020)

Budapest (Hungary), 1~4 July 2020

Reduced rates for Infoterm Members!

News from Infoterm Members and Partners



PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM
EGYETEMI KÖNYVTÁR
ÉS TUDÁSKÖZPONT

The TermDok Centre of the University of Pécs Database with information on specialized dictionaries and lexicons comprising Hungarian

The TermDok Centre of the University of Pécs University Library and Centre for Learning is implementing step-by-step a comprehensive database with information on specialized dictionaries and lexicons comprising data in Hungarian language. So far, the following domains or subjects can already be accessed through the Firefox browser by entering <https://szakszotar.lib.pte.hu/hu/>: Librarianship, history, law, European Union, geography, mathematics, statistics, medicine, military, culture, music, art, film, religion, technology, economy, agriculture, tourism, sports and biography. Altogether 720 entries can already be accessed with Hungarian keywords (for the time being).

Information on such terminology and specialised lexicography collections has so far been very difficult to obtain. Therefore, this endeavour represents a most laudable support of the use of the Hungarian language in the Hungarian language community (many living abroad) as well as of research conducted in and about the Hungarian language.

In addition, the TermDok Centre is helping Infoterm to make “terminology classics” available in digital form – starting with E. Wüster’s *Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography* (1st edition).



Institute of Linguistics and Literature of Mongolian Academy of Sciences

Infoterm Member since June 2018



Activities of the Institute of Language and Literature of Mongolian Academy of Sciences (MAS):

The sector of Applied Linguistics of the Institute has been working on the innovation project “Online repository of key terms of sciences” financed by the Ministry of Education, Culture, Science, and Sports of Mongolia” (Nov 2018 ~ Nov 2020). The aim of the project is to build an online terminology repository including key terms of all sciences. This sector has been also working on the English-Russian and Mongolian dictionary of geography and earthquake in collaboration with Institute of Astronomy and Geophysics, Mongolian Academy of Sciences since 2018, as well as on the *English and Mongolian glossary of higher education terms* initiated by the Ministry of Education, Culture and Science since October 2018. We also collaborated with the Ministry of Nature Environment and Tourism on the dictionary *The terms of Mongolian biodiversity* editing 2220 pages. (June 2018 ~ May 2019).

The Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences in collaboration with Infoterm, the Mongolian Academy of Sciences, the Mongolian National Commission for UNESCO, the National Commission for Language Policy of Mongolia and some universities are planning the first international conference on terminology with the theme “Terminology, science and technology development” in July, 2020. A preliminary symposium organized by the sector of applied linguistics was held within the framework of Mongolian nations of the 2020 conference in Ulaanbaatar, on August 15/16, 2019. [“Most of the scholars convene for effective usage of terminologies in the Mongolian Language”](#)

Save the date:

First international conference on terminology
"Terminology, science and technology development"
Ulaanbaatar (Mongolia), 22~24 July 2020.



STSS

machine translation system
launched by CNIS

In May 2019 CNIS reported on the launch of the “Chinese-English Smart Translation System in Standardization” (STSS). <http://www.znfy.org.cn/> STSS is an important achievement of the "Research and Application of Common Technologies Based on National Quality Infrastructure" (NQI) project in the National Key Research and Development Program of China.

The platform has built an authoritative standardized English-Chinese corpus of 42 million Chinese characters and 22 million English words. It uses state-of-the-art translation technology and computer-aided post-editing technology to provide fast English-Chinese translation of standard texts, standardized document materials and other fields of information in various formats. Users can create personal memories and terminology databases online. The translated texts retain the original layout format. The platform integrates the concept of "co-building and co-sharing" by users on the one hand and an independent English interface providing a fast translation channel for foreign users to view and use Chinese standards on the other hand. In addition, online translation not only eliminates the update process, but also provides the function of instant translation of standard texts and standard documents. The translation cloud platform can be accessed here: https://en.cnis.ac.cn/kycg/201905/t20190506_44132.shtml. Instructions for using the system can be found here: http://www.znfy.org.cn/common/Instructions_en.



Afrikaans manual for terminology and terminography:

**Terminologie en Terminografie.
'n Handleiding.**

In an attempt to motivate Afrikaans-speaking subject specialists to use Afrikaans terms and to create new terms in Afrikaans the South African Academy for Science and Arts (Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns) gave a grant to Dr Mariëtta Albers to write the book.

The aim of this book is to assist subject specialists in the process of documentation, systematization and dissemination of the terminology of their respective subjects. The book was launched on 28 August 2019. **Congratulations** to Dr Albers for her valuable contributions to the development and promotion of the value of terminology and the evolution of Afrikaans!

Infoterm Association Matters



20th session of the Infoterm General Assembly

Ottawa, Canada, 25 June 2019

The Infoterm statutory meetings took place in conjunction with the ISO/TC 37 meetings in Ottawa (Canada), on 25 June 2019. The Infoterm President and the Secretariat, as well as a number of representatives of Infoterm Members reported on their activities.

The next statutory meetings of Infoterm will take place in Bangor (Wales), on 23 June 2020 – again in conjunction with the ISO/TC 37 annual meetings week.



2019 INTERNATIONAL YEAR OF
Indigenous Languages



International Literacy Day (ILD)

“Multilingualism in focus at UNESCO International Literacy Day conference”



“Literacy is the starting point for any form of quality inclusive education and we need to support and scale up the many initiatives across the globe seeking to make literacy a reality for all,” said UNESCO Director-General Audrey Azoulay in her message for [International Literacy Day](#).

UNESCO held its International Literacy Day conference in Paris, on Monday 9 September 2019, bringing together stakeholders and decision-makers from all over the world. Under the theme of “literacy and multilingualism”, participants discussed key issues and ways to improve literacy policies and practices in multilingual contexts in our increasingly globalized, digital world.

The ILD was also an opportunity to express solidarity with the celebrations of the 2019 [International Year of Indigenous Languages](#) and the 25th anniversary of the World Conference on Special Needs Education, at which the [Salamanca Statement](#) on Inclusive Education was adopted.

Background for this year’s theme

Our world is linguistically rich with around 7,000 languages spoken, each linked to distinct identities, cultures and knowledge systems. Due to globalization, digitalisation and increasing mobility, today, multilingualism has expanded even further, with many people using more than one language in their everyday lives. Evidence, however, shows that 2680 spoken languages are in danger of disappearing, and 40 percent of the world’s population lack access to education in the language they speak or understand, affecting the quality of education and learning throughout life. These challenges put at risk the quality of people’s lives as well as linguistic and cultural diversity. Mobile technology could have the potential to support languages in danger, but as of 2015, linguistic diversity was greatly reduced in digital spaces.

On the occasion of ILD 2019, UNESCO called for rethinking literacy in multilingual contexts as an essential element in addressing the global literacy challenges and encouraged the International Community to invest in inclusive literacy policies and practices that reflect the needs and environments of learners, to foster more linguistic diversity and inclusivity in education.

The conference culminated in a Prize Award Ceremony, recognizing this year’s winning projects from Algeria, Colombia, Indonesia, Italy and Senegal, through five 2019 UNESCO International Literacy Prizes. (from: <https://en.unesco.org/news/multilingualism-focus-unesco-international-literacy-day-conference>)

Books and Journals published by Infoterm Members

Recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

Termcat, Centre de Terminologia

[Diccionari de química](#)

© Authors: Universitat Politècnica de Catalunya; TERMCAT, Centre for Terminology; Enciclopèdia Catalana

© Publisher: TERMCAT, Centre for Terminology, 2019 (First edition: 2016)

In collaboration with Torrens-Ibern Foundation and Sponsored by: Obra Social “la Caixa”



The *Diccionari de química* ('Dictionary of chemistry') gathers more than 1,500 Catalan terms with definitions and equivalents in Spanish and English, including, where appropriate, corresponding symbols or formulas. In addition, many of the entries contain extensive notes with detailed information and images that graphically illustrate some aspect of the term.

It is complemented by an [interactive infographic of the periodic table of the elements](#) and annexes about nomenclature and formulation in Catalan. This online dictionary is the result of a collaboration between terminologists and specialists in the field. It gathers a selection of terms from a wider terminological project on chemistry terms, currently in preparation.



[Diccionari enciclopèdic de medicina \(DEMCAT\). Versió de treball](#) **Encyclopedic Dictionary of Medicine (DEMCAT)**

© TERMCAT, Terminology Centre, 2015-2019

The Encyclopedic Dictionary of Medicine contains the data resulting from the terminological work carried out during the last year in the framework of [the DEMCAT project](#), which has as its objective the development of a new dictionary of medicine in the Catalan language.

Currently, the work contains more than 75.600 files, each of which offers Catalan terms with definition, the equivalents in Spanish, French and English and, in the relevant cases, scientific nomenclatures, as well as complementary notes.

[Terminologia de gestió de la qualitat](#)

© Author: TERMCAT, Centre for Terminology; Realiter

© Publisher: TERMCAT, Centre for Terminology, 2019 (First edition: 2010)

Second edition of the [Quality Management Terminology](#), which has been coordinated by TERMCAT in the framework of Realiter, a network of professionals and organizations whose objective is to promote terminology in Romance languages. This edition incorporates 57 new terms with respect to the first edition, published in 2010, which contained the terms defined in the glossary of the first version of the same norm, of the year 2005.

The dictionary contains terms compiled from ISO 9000:2015 *Quality management systems. Fundamentals and vocabulary* in seven Romance languages (Catalan, Spanish, French, Galician, Italian, Portuguese and Romanian), including the part of speech, and in English.



DTT – German Association for Terminology



[edition](#)

WEILANDT, Annette; OTTMANN, Angelika, eds.

Deutscher Terminologie-Tag e.V. (DTT), 2019, N° 1, 42 p. ISSN 1862-023X

The main focus of the current issue is “Terminology in practical use”. The topics of the articles range from “the information needs and requirements of technical communicators for special reference tools”, via terminology management applied to computer games localization and workflow automation for conference interpreters, to a remarkable contribution on new approaches integrating terminology management, technical documentation and knowledge management requirements.

[edition](#), 2018, N° 2, 42 p.

The main focus of this issue is “terminology in machine translation” with four main contributions. It also includes news and information from terminology associations and about networking of people and organizations.

Edition is available online at <http://dttev.org/edition.html>

LKI – Institute of the Lithuanian Language (LKI)



AUKSORIŪTĖ, Albina, ed.

TERMINOLOGIJA

Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, 2017, N° 24, 216 p. ISSN 1392-267X

This issue deals with terminology and some of its current issues. Besides contributions in Lithuanian, four articles in English: Dimensions of terminology work (A. Nuopponen), About Terminology and Standardization of Terms (J. Gaivenytė-Butler), Coping with the Main Terms of Terminology (P. Nemvalts), and Models of Formation of Multi-Word Terms in Legal Acts of a Constitutional Nature English and Lithuanian (L. Mockiene, S. Rackeviciene)

Proceedings

Association for the Advancement of Assistive Technology in Europe (AAATE)



DESIDERI Lorenzo, DE WITTE Luc, CHATTAT Rabih and HOOGERWERF Evert-Jan, eds. **Technology and Disability**, Special Issue: AAATE 2019 Conference – Global Challenges in Assistive Technology: Research, Policy & Practice, 27~30 August 2019, Bologna, Italy. Volume 31, Supplement 1, 3+222 p.

Remarkably, communication aspects increase nearly everywhere in the field of assistive technologies (AT). Modern mobile technologies and communication technologies increasingly support multilingual and multimodal communication. However, most of AT developments are based on monolingual approaches and on typologies and classifications that see human communication from a health and pathology perspective, not from a “communicative functioning constraints” or “decrease or lack of an ability” perspective.

[AAATE 2019 proceedings are available online](#)

Books & Journals received

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, Kyo and L'HOMME, Marie-Claude, eds.

Terminology

© Amsterdam [i.a.]: John Benjamins

2018 Vol. 24(2018) N°2, 158p. ISSN 0929-9971. For the Table of Contents and further information, see: <https://benjamins.com/catalog/term.24.2> <https://doi.org/10.1075/term.24.2>

2019, Vol. 25(2019)N°1, 137p. ISSN 0929-9971. For the Table of Contents and further information, see: <https://benjamins.com/catalog/term.25.1> <https://doi.org/10.1075/term.25.1>

Matt – Hungarian Terminology Council



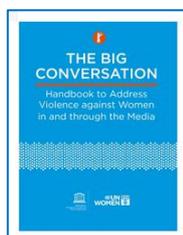
FÓRIS Ágota and BÖLCSKEI Andrea (ed).

A szabványosítás fordítási és terminológiai vonatkozásai [Translation and terminology aspects of standardization].

Budapest: Károli Gáspár Református Egyetem & L'Harmattan Kiadó, 2019, 228 p, ISBN: 9789634145042

The first part of this volume deals with the basic issues of translation and terminology in standardization, including the Hungarian version of: GALINSKI, Ch.; Weissinger, R.; [Eszter B. Papp, E.B. \[transl.\]. Terminológiai szabványosítás és fordítási szabványok](#) [Terminology standardization and translation standards]. pp. 71~85; also published in Magyar Terminológia 3(2010)1. pp 8~20 (slightly adapted and translated version of Infoterm Document 2008_06 en)

UNESCO – United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization



UNESCO. United Nations Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women

[The Big conversation: handbook to address violence against women in and through the media](#)

© UNESCO, book, 2019. 90 p. ISBN: 978-92-3-100332-5

“UN Women and UNESCO are pleased to have collaborated on the production of this handbook, which is one in a series of handbooks being developed to advance implementation of A Framework to Underpin Action to Prevent Violence against Women (UN Women, UNDP, UNESCO, UNFPA, OHCHR and WHO, 2015). This handbook provides guidance, tools and promising practices from countries across the globe for those working with and within media. It is our intention that this handbook provides entry points for accelerating progress towards gender equality in the systems and structures of organizations. We hope that it leverages what we know works in order to promote the values of diversity, equality and non-violence in the content that media produces.”



UNESCO

[The ethical challenges of climate change](#)

© UNESCO periodical issue 2019/3; 58 p. [The UNESCO Courier](#).

With this special report, the Courier aims to open up new avenues for reflection on these lesser-known aspects of the greatest global challenge of our times. Because, in parallel to the scientific issues that hit the media headlines, the issues of justice and equity, respect for human rights, solidarity and scientific and political integrity, and individual and collective responsibility, must be the principal cornerstones of our actions on a global scale.



UNESCO. Assistant Director-General for Education, 2018 (Giannini, Stefania).

[From access to empowerment: UNESCO strategy for gender equality in and through education 2019-2025](#)

© UNESCO, book 2019; 28 p. ISBN: 978-92-3-100330-1

This guide is designed to build the capacity of teachers so that they are informed and empowered in why and how to educate for peace building. It offers an analysis of conflict, examines the role of ethics, expands on the elements of transformative pedagogy and provides practical tools to assess learners' understanding of peace-building concepts and skills. It concludes with 20 engaging activities to support experiential learning.



AHRENS Barbara, FINK Lisa, SCHILY Ute Barbara, WIENEN Ursula), eds.
Verschmitzt!: Von Terminologie und Terminologen. Festschrift für Klaus-Dirk Schmitz
© Frank & Timme GmbH, 2018, 242p, ISBN 3732904601, 9783732904600

Terminology and the development of terminology science as a scientific discipline and its application in (translational) practice are the focus of this volume. Renowned experts provide contributions ranging from the beginnings of terminology work to the current state of discipline and possible future developments in practical application. The successful interaction of research, teaching and practice, which is characteristic of terminological science, is inextricably linked to the person of Klaus-Dirk Schmitz, to whom this volume is dedicated.

Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences



NAMSRAI Munkhtsetseg, ed. **Хэрэглээний хэл шинжлэл [Applied Linguistics]**
Institute of Language and Literature of the Mongolian Academy of Sciences, 2018, Vol III (18). ISSN 2524-0951

The journal has three main sections: terminology studies, lexicology and language education and some news about terminology activities. This international issue included contributions from Austrian, Korean, and Chinese scholars. Mr Christian Galinski and Ms Blanca Stella Giraldo contributed with the article "*Language Policy/Strategy Management Toolkit for Solving Language Problems*" (p 267~299).

This article is based on the deliverable D3.4 of the EU-project 196466-LLP-KA2PLA co-financed by the European Commission.

Other publications received



HUMBLEY John
La Néologie terminologique
Prix Émile Benveniste 2019 de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
La Lexicothèque
© Limoges, Lambert-Lucas 2018, 472p, ISBN/EAN 978-2-35935-226-9

The first historical, geographical and methodological synthesis, both empirical and theoretical, of the terminological creation. The book describes and analyzes answers related to the way as new terms are born every day in the different scientific, technical and professional fields.

"New terms are born every day in the different scientific, technical and professional fields. How are they trained? How do they circulate from one country to another, from one language to another? Are these conscious creations or spontaneous linguistic developments produced without the knowledge of the speakers? The answers to these questions are many and vary according to the point of view adopted. The first historical, geographical and methodological synthesis, both empirical and theoretical, of the terminological creation, the book describes and analyzes the answers given to these questions by the study of three lexicons: of the sound recording, the economy, the e-commerce."

TermDok Centre of the University of Pécs University Library and Centre for Learning

Thanks to the TermDok Centre of the University of Pécs, E. Wüster's *Introduction to the general theory of terminology and terminological lexicography* (1st edition, in German original) is available online (through Firefox) <https://digitalia.lib.pte.hu/>